



浙江师范大学非洲研究文库
非洲人文经典译丛
总 主 编 洪 明 刘 鸿 武
副 总 主 编 胡 美 馨 汪 琳



沿着 第二大街

Down Second Avenue

Ezekiel Mphahlele

[南非]艾捷凯尔·姆赫雷雷 著

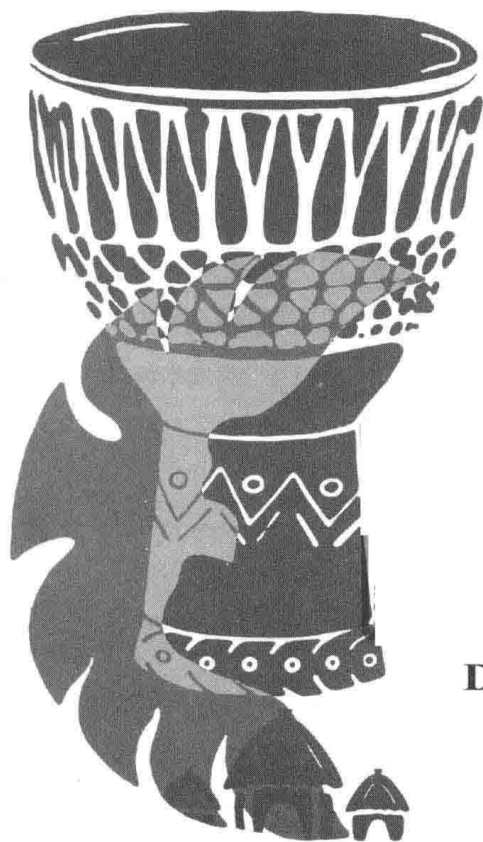
印晓红 译

浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



浙江师范大学非洲研究文库
非洲人文经典译丛

总主编 洪明 刘鸿武
副总主编 胡美馨 汪琳



沿着 第二大街

Down Second Avenue

Ezekiel Mphahlele

[南非] 艾捷凯尔·姆赫雷雷 著

印晓红 译

浙江工商大学出版社 | 杭州
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图字:11-2017-59号

图书在版编目(CIP)数据

沿着第二大街 / (南非)艾捷凯尔·姆赫雷雷著;印晓红译. —杭州:浙江工商大学出版社, 2019.1

(非洲人文经典译丛 / 洪明, 刘鸿武主编)

书名原文: *Down Second Avenue*

ISBN 978-7-5178-2629-3

I. ①沿… II. ①艾… ②印… III. ①艾捷凯尔·姆赫雷雷—自传 IV. ①K834.785.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第042943号

Copyright © 1985 by Es'kia Mphahlele

Copyright licensed by Pan Macmillan South Africa

arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

沿着第二大街

YANZHE DIER DAJIE

[南非]艾捷凯尔·姆赫雷雷 著

印晓红 译

出品人	鲍观明
策划编辑	罗丁瑞
责任编辑	罗丁瑞
封面设计	林蒙蒙
封面插画	张儒赫 周学敏
责任印制	包建辉
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路198号 邮政编码310012) (E-mail: zjgsupress@163.com) (网址: http://www.zjgsupress.com) 电话: 057188904980, 88831806(传真)
排 版	杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷	杭州五象印务有限公司
开 本	880mm×1230mm 1/32
印 张	8.75
字 数	162千
版 次	2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5178-2629-3
定 价	38.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

“非洲人文经典译丛”

编委会

总 主 编 洪 明 刘鸿武

副总主编 胡美馨 汪 琳

学术顾问 聂珍钊

编 委 (按姓氏拼音排序)

鲍秀文 陈明昆 江玉娇 黎会华 骆传伟

王 珩 徐微洁 俞明祥 朱玲佳

本书的版权购买、翻译出版获浙江师范大学外国语学院学科建设经费、浙江省“2011协同创新中心”非洲研究与中非合作协同创新中心支持。

总 序

非洲文学作为世界文学的重要组成部分，既拥有灿烂的口头文明，又不乏杰出的书面文学，是非洲不同群体的集体欲望与自我想象的凝结。非洲是个多民族地区，每个民族都有自己的语言。仅西非的主要语言就多达100多种，各地土语尚未包括在内。其中绝大多数语言没有形成书面形式，非洲口头文学通过民众和职业演唱艺人“格里奥”世代相传，内容包罗万象，涵盖神话传说、寓言童话、民间故事、历史传说等，直到今天依然保持活力。学界一般认为非洲现代文学诞生于19世纪末20世纪初，五六十年代臻于成熟，七八十年代形成百花齐放的局面，迎来了非洲文学繁荣期。这一时期的一大特点是欧洲语言（英语、法语、葡萄牙语等）与非洲本土语言（阿拉伯语、斯瓦希里语、豪萨语、阿非利卡语、奔巴语、修纳语、默里纳语、克里奥尔语等）文学并存，有的作家同时用两种语言写作。用欧洲语言写作是为了让世界听

到非洲的声音，用本土语言写作是为了继承和发扬非洲本土文化。无论使用何种语言创作，非洲的知识分子奋笔疾书，向世界读者展现属于非洲人民自己的生活、文化与斗争。研究非洲文学，就是去认识非洲人民的生活历程、生命体验、情感结构，认识西方文化的镜像投射，认识第三世界文学、东方文学等世界经验的个体表述。

20 世纪末，世界各地的图书出版业推出各区域、各语种“最伟大的 100 本书”，如美国现代文库曾推出“20 世纪最伟大的 100 部英语作品”，但是其中仅 3 部为非裔美国人所创作，且没有一位来自非洲本土。即便是获得 20 世纪诺贝尔文学奖的非洲作家也榜上无名。在过去百年中，非洲作家用不同的语言，以不同的形式和风格，创作了不同主题的作品。尽管这些作品被翻译成多种语言在世界各国出版，但世界对于非洲文学的独创性及其作品仍是认知寥寥，遑论予其应有的认可。在此背景下，在出生于肯尼亚、现任纽约州立大学宾汉姆顿分校全球文化研究所所长阿里·马兹瑞（Ali Mazrui）教授的推动下，评选“20 世纪非洲百部经典”的计划顺势而出。津巴布韦国际书展与非洲出版网络、泛非书商联盟、泛非作家联盟合作，由来自 13 个非洲国家的 16 名文学研究专家组成的评委会从 1521 部提名作品中精选出“百部”经典，于 2002 年在加纳公布了最终名单。这可以说是迄今为止最权威的、由非洲人自己评选出来的非洲经典作品名单。

细读这一“百部”名单，我们发现其中译成中文的作品只有20余部，其中6部为诺贝尔文学奖获得者所著，11部在20世纪80年代（含）之前出版。许多在非洲极具影响力的作家不为中国读者所知，其作品没有中文译本，也没有相关研究成果。相对欧美文学、东亚文学，甚至南美文学，非洲文学在我国的译介与传播远远不足。

非洲文学在我国的译介历史可追溯至晚清，但直到20世纪50年代才真正起步。这既有文化方面的原因，也有政治方面的原因。非洲虽然拥有悠久的口头文学历史，但书面文学直到殖民文化普及才得以大量面世。书面文学起步晚，成熟自然也晚，在我国的译介则更晚。中华人民共和国成立以后，非洲国家逐渐摆脱殖民枷锁，中非国家建交与领导人互访等外交往来带动了上世纪五六十年代的非洲文学翻译热潮。当时译入的大部分作品是揭露殖民者罪恶的反殖民小说或者诗歌，这和我当时的意识形态宣传需求紧密相关。70年代出现了一段沉寂。自80年代起，非洲数位作家获诺贝尔奖、布克奖、龚古尔奖等国际文学奖，此后，非洲英语文学、埃及文学逐渐成为非洲文学译介的重心。进入90年代以来，我国学界开始从真正意义上关注非洲文学的自身表现力，关注非洲作家如何表达非洲人民在文化身份、种族隔离、两性关系、婚姻与家庭等方面的诉求。非洲文学研究渐有增长，但非洲文学译介却始终不温不火，甚至出现近30年间仅有2部非洲法语文学

中译本的奇特现象。此外，我国的非洲文学译介所涉及的语种也不均衡。英语、阿拉伯语文学的译介多于法语、葡语文学，受非洲土语人才缺乏的局限，我国鲜有非洲本土语言创作的作品译本。因此，尽管非洲文学进入中国已有数十年，读者对其仍较为陌生，“非洲文学之父”阿契贝在我国的知名度也远不及拉美的马尔克斯、博尔赫斯。

不了解非洲文学，就无法深入理解非洲文化，无法深入开展中非文化交流。2015年初，浙江师范大学外国语学院策划了“20世纪非洲百部经典”译介工程，并计划经由翻译工作，深入解读文本，开辟“非洲文学研究”这一新的学科发展方向。经过认真研讨、论证，学院很快成立了“非洲人文经典译丛学术组”，协同我校非洲研究院，联合国内其他高校与研究机构，组织精干力量，着手设计非洲人文经典作品的译介与研究方案。学院决定首先组织力量围绕“20世纪非洲百部经典”撰写作家作品综述集，同时，邀请国内外学者开办非洲文学研究论坛，引导学术组成员开展非洲经典研读，为译介与研究工作打好基础。

2016年5月，由我院鲍秀文教授、汪琳博士主编的近33万字的《20世纪非洲名家名著导论》出版。这是30余位学者近一年协同攻关的集体智慧结晶，集中介绍了14个非洲国家的30位作家，涉及文学、社会学、人类学、民俗学、哲学等领域。同年5月，学院主办了以“从传统到未来：在文学世界里认识非洲”为主题的

“2016全国非洲文学研究高端论坛”，60余名中外代表参会。在本次会议上，我们成立了“浙江师范大学非洲文学研究中心”——这也是国内高校第一个专门从事非洲文学研究的研究机构。中心成员包括校内外对非洲文学研究有浓厚兴趣且在该领域发表过文章或出版过译作的40余位教师，聘任国内外10位专家为学术顾问，旨在开展走在前沿的非洲文学研究，建设非洲文学译介与研究智库，推进国内非洲文学研究模式创新与学科发展。

与此同时，我们从百部经典名单中剔除已经出版过中译本的、用非洲生僻语言编写的，以及目前很难找到原文本的作品，计划精选40余部作品进行翻译，涉及英语、法语、阿拉伯语、葡萄牙语与斯瓦希里语等多个语种，将翻译任务落实给校内外学者。然而，译介工程一开始就遇到各种意想不到的困难。仅在购买原作版权这一环节中，就遇到各种挑战。我们在联系版权所属的出版社、版权代理或作者本人时，有的无法联系到版权方，有的由于战乱、移居、死后继承等原因导致版权归属不明，还有的作品遭到版权方拒绝或索要高价。挑战迭出，使该译介工程似乎成了“不可能完成的任务”。但我们抱着“20世纪非洲百部经典值得译介给中国读者”的信念，坚持不懈，多方寻找渠道联系版权，向对方表达我们向中国读者介绍非洲文学和文化的真诚愿望。渐渐地，我们闯过一个又一个看似不可能闯过的难关，签下一份又一份版权合同，打赢了版权联系攻坚战。然而当团队成员着手翻译

时，着实感受到了第二场攻坚战之艰难。不同于大家相对较为熟悉的欧美文学作品，中国读者对非洲文学迄今仍相当陌生，给翻译工作带来巨大挑战。在正式翻译之前，每位译者都查阅了大量的资料，部分译者还远赴非洲相关国家实地调研。我们充分发挥学校的非洲研究优势，与原著作者所在国家的学者、留学生，或研究该国的非洲问题专家合作，不放过任何一个疑惑。译介团队成员在交流时曾戏称，自己在翻译时几乎可以将作品内容想象成电影情节在脑海里播放。尽管所费心血不知几何，但我们清楚翻译从来都不可能尽善尽美，译文如有差错或不当之处，我们诚挚邀请广大读者匡正，以求真务实，共同进步。

在中非合作越来越紧密的今天，人文领域的相互理解也变得越来越迫切，需要双方学者进行全方位、多角度、深层次的系统研究。我们希望在中国文化走向非洲的过程中，也将非洲经典作品引介给中国读者。丛书的出版得到了浙江师范大学非洲研究院的大力支持，长江学者、院长刘鸿武教授是国内非洲研究领域的领军学者，对本项目的设计、推进提供了十分重要的指导意见，王珩书记也持续关心工作的进展。杭州电子科技大学非洲及非裔文学研究院院长谭惠娟教授在本项目设计之初就给出了宝贵的指导意见。借此机会，我代表学院向他们一并表示衷心的感谢！

“非洲人文经典译丛”的出版是我们在非洲文学文化研究的学术道路上迈出的第一步。随着我们对非洲人文经典作品的译介和

研究的深入，今后将会有更多更好的成果与读者见面。谨希望这套丛书能够为中国读者了解非洲文化、促进中非人文交流尽一份绵薄之力。

浙江师范大学外国语学院院长

洪 明

2017年12月于金华

谨将此书献给
我已故的母亲、
我的外婆、
多拉阿姨、
丽贝卡、
……和“逼”我写这本书的珍妮

目 录

第一章
部 落 /001

第二章
列肖那沙滩 /006

第三章
走进贫民窟 /014

第四章
水龙头 /023

第五章
黑人聚居区 /029

第六章
星期六晚上 /037

第七章
差 生 /044

第八章
狐狸帮 /050

第九章
小贩的女儿 /055

沿着第二大街

第十章

莱博娜 /059

第十一章

酒瓶子 /070

第十二章

隔壁的巫术 /080

第十三章

“大眼睛”校长 /087

第十四章

哥伦比亚舞厅 /094

第十五章

与阿布杜尔打架 /111

第十六章

迪库·迪卡的恐惧 /127

第十七章

圣彼得中学 /138

第十八章

与白人的纷争 /153

第十九章

阿达姆斯学院 /164

第二十章
结 婚 /181

第二十一章
会 费 /202

第二十二章
《鼓》 /214

第二十三章
尼日利亚的机票 /239

终 章 /250

我一直不明白为什么我五岁时，父母亲把我和弟弟妹妹送到乡下和祖母一起住，他们则留在比勒陀利亚。那是一九二四年的秋天，父亲给一家户外用品公司送信，母亲则是家庭帮佣。

到莫帕能这个小村庄的最初几周，我记得自己很失落。那里离彼得斯堡七十五英里，村子里有五千人左右。祖母坐在木屋边的一棵小柠檬树下，如命运般举足轻重，如大山般令人生畏，如合欢树般坚毅。

她不怎么会笑，笑的时候会糊里糊涂地把微笑变成邪笑。但她也不是那种会哭的人：她的命令清晰而明确，就像用铁使劲敲打磨盘时发出的声音一样。我不记得她轻声呼唤过我。她有两个女儿，一个和她一模一样，另一个却是软弱无能的乞怜之人。她们很少回家，都在比勒陀利亚工作。不上班的时候，她们得照顾